

V ENCUENTRO BRASILEÑO DE PROFESORES DE ESPAÑOL

instituto cervantes belo horizonte



DECONSTRUYENDO DICTADOS

MIQUEL GARCÍA TORRALBO
SPANSKA SKOLAN

NURIA DE LA TORRE GARCÍA
INSTITUTO CERVANTES DE ESTOCOLMO

NURIA DE LA TORRE GARCÍA

Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid y Máster en Lingüística Aplicada por la Universidad Antonio de Nebrija. Ha ejercido la enseñanza de ELE y la formación de profesores en situaciones y lugares tan diversos como Bulgaria, Zimbabue, España, Indias Occidentales y Brasil. Actualmente es profesora en el Instituto Cervantes de Estocolmo (Suecia).

MIQUEL GARCÍA TORRALBA

Licenciado en Psicopedagogía por la Universitat Oberta de Catalunya con especialidad en innovación y adaptación curricular y Diplomado en Educación Social por la Universitat Ramon Llull. Ha ejercido durante diez años la educación social. Desde los últimos tres años trabaja como psicopedagogo en el Colegio español de Estocolmo (Suecia) y coordina el equipo de profesores de español.

RESUMEN

Hoy en día está muy de moda en el mundo de la gastronomía el concepto de "DECONSTRUCCIÓN". Nuestra idea es un poco parecida: tomamos una actividad de aula muy tradicional, como es el dictado, y "deconstruimos": vamos alterando algunas de las características del dictado tradicional hasta que conseguimos actividades próximas pero diferentes. Nuestra intención es mostrar que la técnica del dictado tiene gran riqueza y funcionalidad y que se puede manipular para dar lugar a actividades de aula originales, divertidas y eficaces. Todo ello gracias a nuestra experiencia y a la del maestro DANIEL CASSANY que nos inspiró enormemente con sus escritos.

El otro gran objetivo de esta experiencia es llamar la atención sobre la capacidad actual que tenemos los profesores de publicar y compartir nuestro trabajo de manera horizontal y dinámica utilizando herramientas tan sencillas como pueden ser los blogs. En este sentido, invitamos a todos los lectores a compartir ideas y materiales en <http://dictadosele.blogspot.com/>.

PALABRAS CLAVE: dictados, deconstrucción, blogs

DECONSTRUCTING DICTATIONS

The concept of "DECONSTRUCTION" is now very fashionable in gastronomy. Our idea is somewhat similar: we take a very traditional classroom activity, such as dictation, and "deconstruct": we alter some of the characteristics of traditional dictation until we get close but distinct activities. Our intention is to show that the technique has a great functionality and can be manipulated to give rise to original, fun and effective classroom activities. Our proposals are rooted in our experience and in DANIEL CASSANY writings, which greatly inspired us.

The other major objective of this work is to draw attention to the current capacity that we teachers have to publish and share our practices horizontally and dynamically using such simple tools as blogs. In this regard, we invite all our readers to share ideas and materials in <http://dictadosele.blogspot.com/>

KEY WORDS: dictations, deconstruction, blogs

1. INTRODUCCIÓN

Hoy en día está muy de moda en el mundo de la gastronomía el concepto de "deconstrucción". Así, por ejemplo, el famoso cocinero Ferran Adrià ha tenido un gran éxito deconstruyendo platos de la cocina tradicional como la tortilla de patata.



Tortilla de patata líquida: <http://elespeciero.blogspot.com>

Nuestra idea es un poco parecida: tomamos una actividad de aula muy tradicional, como es el dictado, y deconstruimos, es decir, analizamos y alteramos algunas de las características del dictado hasta que conseguimos actividades próximas pero diferentes.

En la tabla que sigue se pueden ver algunas de las características del dictado tradicional:

	Texto dictado por el profesor/a	Texto aportado por el profesor/a	Ritmo del dictado impuesto por el profesor/a	Trabajo individual de los estudiantes	Inmovilidad de los estudiantes	Descodificación	Codificación
Dictado tradicional	X	X	X	X	X	X	X

Efectivamente, así suelen ser los dictados tradicionales: el profesor lleva un texto a clase (texto aportado por el profesor/a), lo dicta (texto dictado por el profesor/a) a un ritmo en el que no intervienen los estudiantes (ritmo del dictado impuesto por el profesor/a). Cada estudiante trabaja con su texto (trabajo individual de los estudiantes) sin moverse de su asiento (inmovilidad de los estudiantes). El trabajo del dictado implica la comprensión auditiva del texto (descodificación) y la transcripción al papel (codificación).

Esas son las características que podemos alterar para lograr actividades de aula originales, divertidas y eficaces. En la siguiente tabla intentamos mostrar ese proceso de deconstrucción.

	Texto dictado por el profesor/a	Texto aportado por el profesor/a	Ritmo del dictado impuesto por el profesor/a	Trabajo individual de los estudiantes	Inmovilidad de los estudiantes	Descodificación	Codificación
Dictado tradicional	X	X	X	X	X	X	X
Dictado creativo con huecos	X	parcialmente	X	X	X	X	X
Dictado de etiquetas	X	X	X	X		X	X
Dictado de casete	X	X		X	X	X	X

Semidictado - Bingo	X	X	X	X	X	X	
Semidictado- La bolsa mágica	X	X	X	X	X		X
Dictado de secretari@	X	X	X		X	X	X
Dictado telegráfico	X	parcialmente	X		X	X	X
Dictado a gritos		X	X	X		X	X
Dictado de parejas		X			X	X	X
Dictado de pared		X				X	X
Dictado colectivo					X	X	X
Semidictado - Cómic					X	X	

A continuación comentaremos brevemente cada tipo de dictado. En <http://dictadosele.blogspot.com> se puede obtener más información, instrucciones detalladas y materiales para poner en práctica en la clase estas técnicas.

DICTADO TRADICIONAL

Es una práctica docente habitual y muy conocida. Consiste en que el profesor dicta un texto y los alumnos lo transcriben al papel. Después se corrige poniendo énfasis -casi siempre- en la ortografía. Los objetivos didácticos pueden variar según el momento del curso, la forma de realizar el ejercicio y lo que se haga después con el escrito. Puede servir para evaluar, para practicar unos contenidos específicos y también para ejercitar la comprensión oral. El alumno debe saber comprender el significado y las palabras de un texto escrito que se lee en voz alta, y por tanto, tiene que actuar como receptor de una comunicación. Además debe transcribir lo que ha entendido oralmente a la lengua escrita, lo que requiere tener y practicar conocimientos gramaticales sobre la lengua.

Leer más:
<http://www.box.net/shared/mf2xnv1i60>

DICTADO CREATIVO CON HUECOS

	Texto dictado por el profesor/a	Texto aportado por el profesor/a	Ritmo del dictado impuesto por el profesor/a	Trabajo individual de los estudiantes	Inmovilidad de los estudiantes	Descodificación	Codificación
Dictado creativo con huecos	X	parcialmente	X	X	X	X	X

Es un dictado de texto completo leído por el profesor/a pero completado en parte por los alumnos. El profesor/a dicta un texto en el cual se han sustituido determinadas palabras por números. Los estudiantes escriben el texto que dicta el profesor/a (como en un dictado tradicional) y sustituyen los números por una lista de palabras que han completado previamente siguiendo consignas concretas. Los textos que resultan al final son todos ligeramente diferentes.

Más información, instrucciones y ejemplos:
<http://www.box.net/shared/a7vrjpmry>

DICTADO DE ETIQUETAS

	Texto dictado por el profesor/a	Texto aportado por el profesor/a	Ritmo del dictado impuesto por el profesor/a	Trabajo individual de los estudiantes	Inmovilidad de los estudiantes	Descodificación	Codificación
Dictado de etiquetas	X	X	X	X		X	X

Es un dictado de palabras sueltas leído por el profesor. Los estudiantes escriben cada palabra en un *post-it* diferente. Al terminar, cada estudiante pega sus *post-it* en el objeto al que se refiere cada palabra.

Más información, instrucciones y ejemplos:

<http://www.box.net/shared/cvt62a6xgk>

DICTADO DE CASETE

	Texto dictado por el profesor/a	Texto aportado por el profesor/a	Ritmo del dictado impuesto por el profesor/a	Trabajo individual de los estudiantes	Inmovilidad de los estudiantes	Descodificación	Codificación
Dictado de casete	X	X		X	X	X	X

Es un dictado de tipo tradicional pero en una versión más “divertida”. Los estudiantes escriben lo que el profesor dicta como si fuese un reproductor de casete a velocidad normal. Los alumnos pueden controlar al profesor con los controles: “para-stop”, “repite desde...” y “continua-play”. Cuando un alumno da una orden de parar, él mismo u otro puede dar la de continuar.

Más información, instrucciones y ejemplos:

<http://www.box.net/shared/jxn69sescn>

SEMIDICTADO DE PALABRAS – BINGO

	Texto dictado por el profesor/a	Texto aportado por el profesor/a	Ritmo del dictado impuesto por el profesor/a	Trabajo individual de los estudiantes	Inmovilidad de los estudiantes	Descodificación	Codificación
Semidictado / Bingo	X	X	X	X	X	X	

Es un semidictado de palabras sueltas leído por el profesor/a en el que el alumno no escribe el texto que se lee. El profesor/a lee una lista de palabras y el

estudiante la relaciona con imágenes dispuestas en un cartón de bingo. En niveles avanzados el profesor lee definiciones de palabras y el estudiante las relaciona con las palabras mismas o con imágenes que las representen.

Más información, instrucciones y ejemplos:
<http://www.box.net/shared/r6tn8i5l8j>

SEMIDICTADO DE PALABRAS – LA BOLSA MÁGICA

	Texto dictado por el profesor/a	Texto aportado por el profesor/a	Ritmo del dictado impuesto por el profesor/a	Trabajo individual de los estudiantes	Inmovilidad de los estudiantes	Descodificación	Codificación
Semidictado / La bolsa mágica	X	X	X	X	X		X

Es un semidictado en el que el alumno no tiene que realizar comprensión auditiva ya que el profesor presenta unas tarjetas con imágenes que el alumno debe identificar y escribir el nombre.

Más información, textos y ejemplos:
<http://www.box.net/shared/736qoupn3c>

DICTADO DE SECRETARI@

	Texto dictado por el profesor/a	Texto aportado por el profesor/a	Ritmo del dictado impuesto por el profesor/a	Trabajo individual de los estudiantes	Inmovilidad de los estudiantes	Descodificación	Codificación
Dictado de secretari@	X	X	X		X	X	X

Es un dictado de texto completo leído por el profesor/a que lee dos o tres veces a ritmo normal un texto. Los estudiantes recogen en su cuaderno las palabras principales del texto con la consigna de que posteriormente tendrán que reconstruirlo lo más fielmente posible. Una vez terminada la lectura, los

estudiantes se reúnen en parejas o pequeños grupos, ponen en común las palabras que ha recogido cada uno de ellos y colaboran para reconstruir el texto en su totalidad.

Más información, instrucciones y ejemplos:
<http://www.box.net/shared/e9giiqrqqm>

DICTADO TELEGRÁFICO

	Texto dictado por el profesor/a	Texto aportado por el profesor/a	Ritmo del dictado impuesto por el profesor/a	Trabajo individual de los estudiantes	Inmovilidad de los estudiantes	Descodificación	Codificación
Dictado telegráfico	X	parcialmente	X		X	X	X

Es un dictado en el que el profesor dicta un texto en forma de telegrama: nombres, verbos en infinitivo, adjetivos, adverbios de cada frase y el alumno tiene que reconstruir la frase completa.

Más información, instrucciones y ejemplos.
<http://www.box.net/shared/9y27dpmp4c>

DICTADO A GRITOS¹

	Texto dictado por el profesor/a	Texto aportado por el profesor/a	Ritmo del dictado impuesto por el profesor/a	Trabajo individual de los estudiantes	Inmovilidad de los estudiantes	Descodificación	Codificación
Dictado a gritos		X	X	X		X	X

¹ Esta propuesta nos la transmitió la profesora Sara Montero a través del blog (<http://dictadosele.blogspot.com>) y nos complace mucho poder presentarla aquí como resultado de las aportaciones de otros profesores a este trabajo. Mil gracias a Sara y a todas las personas que hicieron, hacen y harán -eso esperamos- aportaciones al mismo.

Los estudiantes se dictan en parejas el texto colocados en lugares relativamente lejanos de la clase. Se provoca la singular y útil práctica de entender y hacerse entender en contextos ruidosos.

Más información, instrucciones y ejemplos:

<http://dictadosele.blogspot.com/2009/03/dictado-gritos.html>

DICTADO DE PAREJAS

	Texto dictado por el profesor/a	Texto aportado por el profesor/a	Ritmo del dictado impuesto por el profesor/a	Trabajo individual de los estudiantes	Inmovilidad de los estudiantes	Descodificación	Codificación
Dictado de parejas		X			X	X	X

Es un dictado que consiste en dictar un texto entre dos personas. El texto está dividido en dos partes, uno de los alumnos tiene una y el otro tiene la complementaria. Ambos tienen que dictar al compañero su parte para que los dos puedan conseguir tener escrito el texto completo y con sentido.

Más información, instrucciones y ejemplos:

<http://www.box.net/shared/4o3k3tf9p0>

DICTADO DE PARED

	Texto dictado por el profesor/a	Texto aportado por el profesor/a	Ritmo del dictado impuesto por el profesor/a	Trabajo individual de los estudiantes	Inmovilidad de los estudiantes	Descodificación	Codificación
Dictado de pared		X				X	X

Es, quizá, la variante de dictado más conocida. Es un dictado de texto completo leído por los alum@s. El texto se coloca en una pared y los estudiantes se organizan en parejas y cada uno adopta un rol: mensajero o escriba. El estudiante que hace de mensajero debe ir a la pared, memorizar una frase del texto, volver junto a su compañero, que actúa de escriba, y dictársela. El viaje de ida y vuelta se repite todas las veces que sea necesario. Los papeles de la pareja, mensajero y escriba, se pueden intercambiar periódicamente (por ejemplo, cada punto o cada párrafo).

Más información, instrucciones y ejemplos:
<http://www.box.net/shared/5idnytemr>

DICTADO COLECTIVO

	Texto dictado por el profesor/a	Texto aportado por el profesor/a	Ritmo del dictado impuesto por el profesor/a	Trabajo individual de los estudiantes	Inmovilidad de los estudiantes	Descodificación	Codificación
Dictado colectivo					X	X	X

Es un dictado-redacción colectivo que está a medio camino de una redacción libre. Consiste en plantear una serie de preguntas a los estudiantes sobre un tema o un personaje y elaborar de forma cooperativa un texto que los estudiantes dictan uno a otro.

Más información, instrucciones y ejemplos:
<http://www.box.net/shared/uxa3zxz2vi>

SEMIDICTADO DE IMÁGENES – CÓMIC

	Texto dictado por el profesor/a	Texto aportado por el profesor/a	Ritmo del dictado impuesto por el profesor/a	Trabajo individual de los estudiantes	Inmovilidad de los estudiantes	Descodificación	Codificación
Semidictado de imágenes – Cómic					X	X	

Es un semidictado de texto completo en el que el profesor ni aporta ni dicta el texto (lo hacen los estudiantes) y en el que el alumno tampoco escribe el texto que se dicta. Los estudiantes ordenan unas imágenes y escriben un relato de lo que sucede en las imágenes. Luego leen su relato a los compañeros, que, a su vez, tienen que ordenar las imágenes de acuerdo con la historia que están escuchando.

Más información, instrucciones y ejemplos:

<http://www.box.net/shared/gz2i5bhnqi>

Aquí acaban nuestras propuestas. El diálogo y la colaboración entre todas y todos continúa en <http://dictadosele.blogspot.com>. Esperamos vuestra visita.

BIBLIOGRAFÍA

Cassany, Daniel: "El dictado como tarea comunicativa". Tabula Rasa, Bogotá [en línea]. Enero-diciembre 2004, Número 2, [consulta: 20-09-2009], pp. 18-24. Disponible en la web:

http://www.revistatabularasa.org/numero_dos/cassany.pdf. ISSN 1794-2489.

Martínez Luna, Nelson y otros: "Las potencialidades del dictado en el aprendizaje del idioma inglés", Hacia una didáctica desarrolladora. Editorial Pueblo y Educación, La Habana, 2008, [consulta: 20-09-2009]. Disponible en la web:

<http://www.monografias.com/trabajos59/dictado-aprendizaje-ingles/dictado-aprendizaje-ingles.shtml>

Tena, Pedro: "Dictados para la enseñanza del español como lengua extranjera". Espéculo, revista de estudios literarios. Universidad Complutense de Madrid [en línea], 1999 Número 11, [consulta: 20-09-2009], Disponible en la web:

<http://www.ucm.es/info/especulo/numero11/dictados.html> ISSN 1139-3637.